K. 720. Stela from Vat Phu, 928 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00720

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00720.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item A: Face〉 [unknown number of lost lines]

〈Item b: Face〉 〈b1〉 cār· caṅvātta Is(·) bhūmi sruk· t[1+]〈b2〉 (//) 877 śaka nu cau tāñ· steñ· [1+]〈b3〉 [1+] ndralakṣmī ta jmah· vāp· śaṅkarātmā〈b4〉 [1+] rāma vāp śrī kanmyaṅ· paṁre neḥ [2+]〈b5〉 [ku]le Ekodarī sanme ni [duñ·] bhū〈b6〉[mi ta] vāp· vrau nu kule vāp· [4+]〈b7〉 hau pi cat· sruk· vrahma [5+]〈b8〉 kālpanā raṅko thlvaṅ· [5+]〈b9〉 pūrvva dau vap· ta vnur· bhadrā [4+]〈b10〉 [1+] travāṅ· qleṅ· nu cdval(·) [2+] [nairṛ]〈b11〉tiya dakṣina pāści[ma] [2+] [tra]〈b12〉vāṅ· jrai daṁnap· vraḥ vāya[vya] [2+]〈b13〉 [1+]k· taṁmrya Uttarā prasa[p·] [3+]〈b14〉 chau • 877 śaka nu vāp· śa[ṅkarātmā]〈b15〉 [3+] duñ· bhūmi ta vāp· qvan· [4+]〈b16〉 [vnur·] bhatdrā pi cat· sruk· vrai trapek(·)〈b17〉 [cāṁ] caṁnāṁ kālpanā raṅko kadāha [2+]〈b18〉 [1+] pūrvva dau vap· ta travāṅ· [4+]〈b19〉 [3+]p· travāṅ· kralā [4+]〈b20〉 [3+] ket· dakṣina Issa [3+]〈b21〉 [3+] bhirā śālya Uttarā

lvaḥ [2+]〈b22〉 [3+] [śa]ka nu vāp(·) śaṅkarātmā nu [2+]〈b23〉 duñ· bhūmi ta vāp· [1+] ṅ· [5+]〈b24〉 cat· sruk· vnaṁ ti chok· veṅ· [5+] [kā]〈b25〉lpanā raṅko thlvaṅ· 4 • bhūmi [4+]〈b26〉 travāṅ· tannot· rlaṁ Aṅgañ· dakṣina vrai [3+]〈b27〉 [1+]h· can·hvar· qleṅ· nu Aṁvil· kra[4+]〈b28〉 [1+] laṅlaṅ· cakka Uttara lvaḥ vrai caṁnat· [3+]〈b29〉 ñcana pi vāp· śaṅkarātmā nu phqvan· [4+]〈b30〉 qīss kālpanā sruk· neḥ ta 4 [3+]〈b31〉 [1+]y· pi steṅ· Añ· cyar· khāl· nāya [3+]〈b32〉 pi nivedana ta vraḥ pāda stāc· [3+]〈b33〉 [1+] loka leṅ· jā vraḥ kālpanā [2+] [kamra]〈b34〉teṅ· jagat· liṅgapura vraḥ [5+]

〈Item C: Face〉 〈C1〉 [12+]〈C2〉 [8+] Āṇḍi [1+]〈C3〉 [7+]ṅ· dau saṅ gol· pra[1+]〈C4〉 [4+] vna[ṁ] t[i] chok· veṅ· nu sre [2+]〈C5〉 [2+] ta vāp· sadāśiva nu kule [2+]〈C6〉 [1+] va siddhi lvaḥ mahāsaṅhāra • 92[1+]〈C7〉 nu vāp· sa vāda • sruk· chok· veṅ· [1+]〈C8〉 [2+] vyavahāra cuḥ vraḥ Ālakṣaṇa ta〈C9〉 kaṁsteṅ〈·〉 kavīśvaravarmma samayuga nu mra〈C10〉[tā]ñ· khloñ· gunadoṣa vraḥ sabhā pho[ṅ·]〈C11〉 pre ṇirnaiya vāp· sa ta phqvan· [1+]〈C12〉 [1+]āja pādahāstaccheda pre kule〈C13〉 phoṅ(·) thve kālpaṇā ru ta tel(·)〈C14〉 924 śaka nu mān· vraḥ karuṇā ta pa〈C15〉ramapavitra pi pre khloñ· vala khloñ· saṁta〈C16〉p· śuddhānta nu pratihārapāla nā Eka dau〈C17〉 saṅ〈·〉 praśasta ta sruk· chok· veṅ· O〈C18〉y· ta vāp· śaṅkarātmā nu vāp· sadāśiva〈C19〉 siddhi tarāp· candrāditya mān· ley(·)〈C20〉 928928 śaka nu vāp· sadāśiva sanme〈C21〉 ni nu teṅ tvan· ta janaṇīya pi O〈C22〉y· daṁnap· laṅloṅ veṅ· mvay· toy· ka〈C23〉roṁ phoṅ· jā parigraha ta kvan· vāp· sa〈C24〉dāśiva ta jmah· tāñ(·) vrahma nu tāñ· Umā〈C25〉 [1+] ka pi Oy· kālpanā sru thlvaṅ· 2 nu〈C26〉 vraḥ paryyaṅ· qnau vnaṁ ti jā yajña cat[ura]〈C27〉māsa qyat(·) cañcula tadai ti ◦ dravya ti du〈C28〉[ñ·] bhūmi vnaṁ ti chok· veṅ· laṅloṅ veṅ· sre〈C29〉 snaṅ· mās· liṅ· 3 vaudi 2 padigaḥ 4〈C30〉 [s]vok· 3 krapi 6 poṅ· I rdd[e]ḥ jeṅ· I sray[ū]〈C31〉 [vnā]t· 3 kryav· 3 thmur· 10 6 vave 2 sr[1+]〈C32〉 [1+] 2 canlyak· yau 10 5 prāk· liṅ· [1+]〈C33〉 [1+] 10

〈Item d: Face〉 〈d1〉 prāk· [10+]〈d2〉 8 laṅgau s[8+]〈d3〉 ṅ· 2 srayu vnāt· 2 [5+]〈d4〉 4 khdyac· 2 jmol· parat· [4+]〈d5〉 n· 2 canlyak· yau 6 hāli [2+]〈d6〉 [1+] vave 2 canmāt· 2 kañje chnāṅ· [1+]〈d7〉 [1+] 2 sru 10 4 ◉ dravya ti duñ· bhūmi〈d8〉 [1+] vrai trapek· mās· liṅ· I vaudi [1+]〈d9〉 padigaḥ 2 kadāha 2 ◦〈d10〉 phsam· kalpanā phley· [3+]〈d11〉 40 10 6 kadāha I ◦ velā nu dār· [2+]〈d12〉 neḥha dār· nu dāl· ta pañca [3+]

1. Anuṣṭubh

〈d13〉 □ ye ha〈ra〉nti dhanaṁ tasya
〈d14〉 sadā te narakaṁ yayuḥ
〈d15〉 ye ke cid vardhayantīha
〈d16〉 svārggaṁ nityaṁ vasanti te //

Translation into French by Cœdès 1954

〈b1〉 〈Ici est〉 inscrite la délimitation de toutes les terres du pays de [...].

〈b2–b8〉 En 877 *śaka*, le petit-fils de Tāñ Steñ [...]ndralakṣmī, nommé Vāp Śaṅkarātmā, [...]rāma, Vāp Śrī, page [...] parents utérins, ensemble, achetèrent une terre à Vāp Vrau et aux parents de Vāp [...] appeler pour fonder le village de Vrahma [...] fourniture de x *thlvaṅ* de riz décortiqué.

〈b9–b13〉 (Limites de la terre).

〈b14–b17〉 En 877 *śaka*, Vāp Śaṅkarātmā [...] acheta une terre à Vāp Avan [...] Vnur Bhatdrā, pour fonder le village de Vrai Trapek : "forêt des goyaviers", instituer une fourniture de riz décortiqué, x bassines [...].

〈b18–b21〉 (Limites de la terre).

〈b22–b25〉 En [...] śaka, Vāp Śaṅkarātmā et [...] achetèrent une terre à Vāp [...] fonder les villages de Vnaṁ Ti ("colline de terre"), Chok Veṅ [...] fourniture de 4 *thlvaṅ* de riz décortiqué.

〈b25–b28〉 (Limites de la terre).

〈b28–c6〉 [...] Vāp Śaṅkarātmā et son frère cadet [...] toutes les redevances instituées pour ces quatre villages [...] Steṅ Añ [...] pour demander respectueusement à Sa Majesté qui est allée à [...]loka [...] que ces redevances aillent à K.J. Liṅgapura [...] ; aller planler les bornes [...] ; Vnaṁ Ti, Chok Veṅ et la rizière [...] à Vāp Sadāśiva et à ses parents [...] avec droit exclusif jusqu'à la fin des temps.

〈c6–c13〉 En 92x *śaka* Vāp Sa porta plainte [...] le pays de Chok Veṅ [...] un procès. Une missive royale 〈adressée à〉 Kaṁsteṅ Kavīśvaravarman, ainsi qu'au Mratāñ Khloñ, inspecteur des qualités et des défauts, et à la Cour, ordonna de condamner Vāp Sa, frère cadet de [...] à avoir les pieds et les mains coupés, et ordonna à sa famille de fournir les redevances comme par le passé.

〈c14–c19〉 En 924 *śaka*, Sa Majesté daigna charger le chef de population, chef des auditeurs du gynécée et gardien de porte de première catégorie, d'aller placer un acte écrit au pays de Chok Veṅ, et de donner 〈ce pays〉 à Vāp Śaṅkarātmā et à Vāp Sadāśiva, avec droit exclusif, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈c20–c27〉 En 928 *śaka*, Vāp Sadāśiva s'associa à la Teṅ Tvan sa mère pour donner la possession (*parigraha*) d'un barrage à Laṅloṅ Veṅ, avec ses terres basses, aux filles de Vāp Sadāśiva nommées Tāñ Brahma et Tāñ Umā [...] pour servir une redevance de

2 *thlvaṅ* de paddy et de l'huile dans Vnaṁ Ti, pour les sacrifices des quatre mois, à l'exclusion d'autres fournitures de ricin.

〈c27–c33〉 Biens au prix desquels ont été acquises les terres de Vnaṁ Ti, Chok Veṅ, Laṅloṅ Veṅ et la rizière Snaṅ : 3 *liṅ* d'or, 2 *vaudi*, 4 crachoirs, 3 plateaux, 6 bumes, 1 *poṅ*, 1 charrette à pieds, 3 *srayu vnāt*, 3 châtrés, 16 vaches, 2 chèvres, [...] 15 *yau* de vêtements, x *liṅ* d'argent, 10 [...].

〈d1–d7〉 [...] argent, [...] , 8 [...] , cuivre, [...] 2 *srayu vnāt*, [...], 4 [...], 2 *khdyac*, x mâles coureurs, 2 [...], 6 *yau* de vêtements, [...] 2 chèvres, 2 *canmāt*, x paniers marmite , 2 [...], 14 mesures de paddy.

〈d7–d9〉 Biens au prix desquels ont été acquises les terres de [...] et Vrai Trapek : 1 *liṅ* d'or, x *vaudi*, 2 crachoirs, 2 bassines.

〈d10–d12〉 Total des redevances [...] 56 (mesures de paddy?), 1 bassine. Temps pendant lequel elles sont exigibles : elles sont exigibles jusqu'aux cinq [...].

1.

Que ceux qui prennent les biens de ce 〈temple〉 aillent en enfer à jamais! Que ceux qui font prospérer cette fondation résident au ciel pour l'éternité!

Commentary

At the top of the face A, five syllables, *namaś śivāya* can be read.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 212–215) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 212–215.